Recomposing the archive? On sound and (hi)story in Damara / ǂNūkhoe pasts, from Basel to west Namibia

Sian Sullivan and Welhemina Suro Ganuses

Author Accepted Manuscript,
Oral History 49(2), 2021, pp. 95-108, Special Issue on 'Power and the archives'.

Abstract

We explore interconnected texts in a 'coloniser archive' of stories, songs and historic narratives in Khoekhoegowab, recorded by German linguist Ernst Dammann and his wife Ruth in Namibia in 1953-1954 and housed in Basler Afrika Bibliographien, Switzerland. We outline the 're-ordering' strategy enabling us to 'release' information caught by the Dammanns, and work towards culturally contextualised understandings of the pasts spoken of by their interviewees. We engage with a specific recording as a multivalent object prompting recall of both autobiographical and cultural/collective memory, sharing an initial recomposition of a song from this recording as an initiative to amplify its content and reach through a contemporary mix drawing on electronic music-making possibilities. We close by reflecting briefly on pragmatic copyright issues arising through this reworking of the archived Dammann recordings.

Keywords: Khoekhoegowab; sound recordings; recomposition; music; Namibia

Author biographies:

Sian Sullivan is Professor of Environment and Culture at Bath Spa University and UK Principal Investigator for *Etosha-Kunene Histories* (www.etosha-kunene-histories.net). Originally trained in dance, she later studied environmental anthropology, carrying out field research in north-west Namibia over the last 25 years.

Welhemina Suro Ganuses is a resident of Sesfontein in north-west Namibia, and recent appointee to the Namidaman Traditional Authority based there. An administrator for the Namibian NGO Save the Rhino Trust, she has also contributed her skills in four languages to translation work for various research and film projects.

In an archive in Basel, Switzerland, sits a series of neatly written transcripts in Khoekhoegowab, the language spoken by Damara / ǂNūkhoe and others in Namibia. Although the identity of the transcribers is sometimes obscure, the source of the texts is clear: a collection of twelve cassettes containing recordings in Khoekhoegowab (literally, the Khoekhoe language[1]), of Damara / ǂNūkhoe ('Berg Dama') and Nama stories, songs and historical narratives (detailed below).[2] The original reel-to-reel tape recordings were made in 1953-1954 on a mobile Magnetophon by the German linguist Ernst Dammann and his wife Ruth Dammann, and donated by Ernst to the Basler Afrika Bibliographien (BAB) in 2000.[3] We reflect here on a multi-year, and incomplete, process of following leads in this collection, introducing our own 're-ordering' strategy to enable us to 'release' information caught in the 1950s by the Dammanns. Our research and practice is comprised of a long-term and multifaceted listening collaboration between a UK-based anthropologist (Sullivan) and a ǂNūkhoe-Nama woman from rural west Namibia (Ganuses). We have worked together on and off since 1994, and have engaged with the Dammann recordings since Sullivan first encountered them whilst participating in a workshop at BAB in 2014.[4]

In this article we consider some possibilities for opening up and recomposing (hi)stories of the colonised, through exploring the rich array of interconnected documents in what is arguably a 'coloniser archive'.[5] Our proposal is that the Dammann Khoekhoegowab archive is hard to approach as records in themselves without culturally-specific reference points to hook them to and interpret them with. In order to arrive at a place of being able to work at all with the sound recordings captured in this archive, we engaged in ordering and disciplining processes of our own of the archived material itself. This process of reworking recordings and transcriptions generated multiple prompts and associations with our wider corpus of oral histories and collaborative research,[6] enabling a contextualised interpretation of the pasts experienced and spoken of by the Dammanns' interviewees.

We work here with one recording in particular, of a Viktoria ǁHoeses, identified by the Dammanns as a 'Berg Dama Frau', and thus as a ǂNūkhoe woman sharing language and cultural identity with Ganuses.[7] Following postmemory scholar Marianne Hirsch, we probe this 1954 recording as a multivalent object – an object with multiple values and meanings.[8] We situate the two songs Viktoria chose to sing for the Dammanns as an example of a specific and widely known ǂNūkhoe song form (|*gais*), outlining ways this recording prompted recall of both autobiographical and cultural/collective memory. We also share an initial contemporary recomposition of one of these recordings that took on a specific resonance as we encountered it – '*Danis (!Habugu ams)* / Honey (Song of the bees)', becoming 'A Bee Song' made with recording artist and composer Toby Marks/Banco de Gaia.[9] Below we include links to both the archived recording of 1954 and the recomposition, urging readers to listen to these recordings as amongst the 'oral history data' informing our paper. Our hope and intention with this 'recomposition' initiative is to mobilise the potential power of this multifaceted collaboration to thaw recordings somewhat 'frozen' in the archive, in ways that may generate new and renewed understandings and audiences. We close by reflecting briefly on the complex copyright issues arising

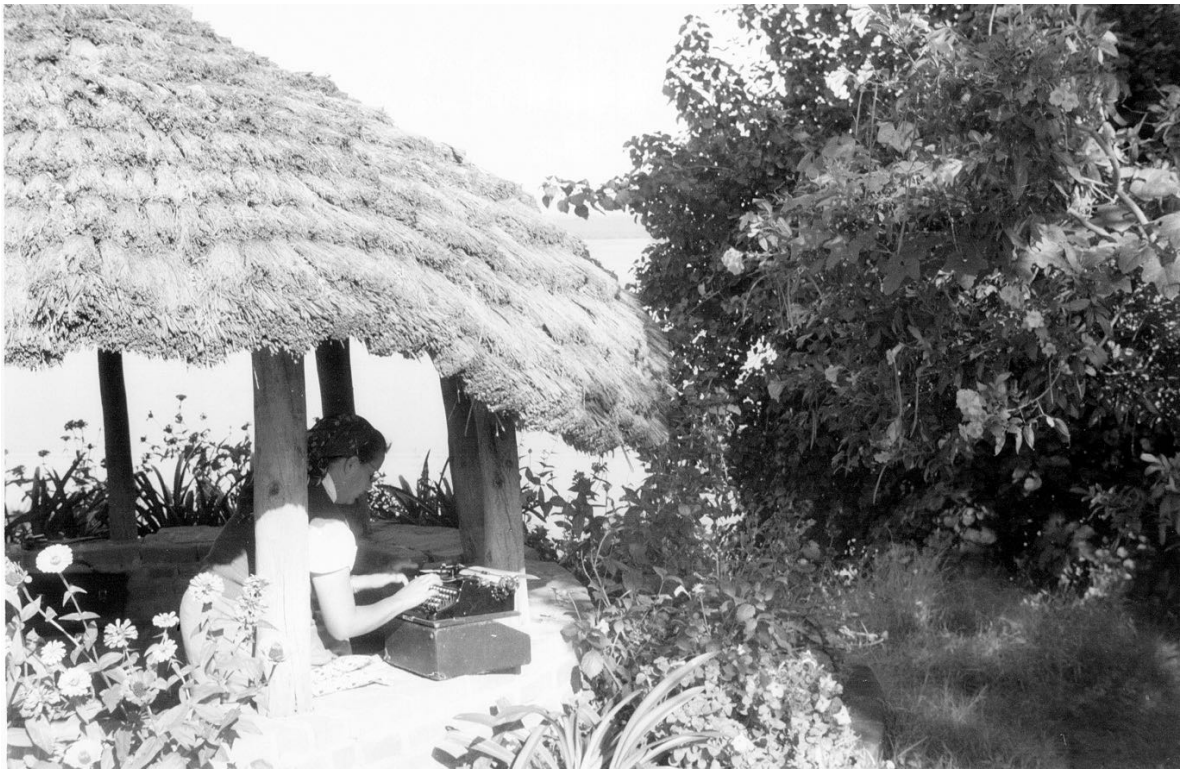
in any reworking of the archived Dammann recordings as these become enmeshed with readings, projections and skills of an array of actors in the present.

Language note: many of the Khoekhoegowab words in this paper include the symbols ǀ, ǁ, ! and ǂ, denoting consonants that sound like clicks and which characterise the languages of Khoe and San peoples who live(d) throughout southern Africa. The sounds these symbols indicate are as follows: ǀ = the 'tutting' sound made by bringing the tip of the tongue softly down from behind front teeth (dental click); ǁ = the clucking sound familiar in urging on a horse (lateral click); ! = a popping sound like mimicking the pulling of a cork from a wine bottle (alveolar click); ǂ = a sharp, explosive click made as the tongue is flattened and then pulled back from the palate (palatal click).

The composition of the Dammann Khoekhoegowab archive

Professor Ernst Dammann (1904-2003) was a German theologian, Africanist and linguist, succeeding linguist Diedrich Westermann as chair of African Languages and Cultures at the University of Berlin (later Humboldt), and leaving when the Berlin Wall was constructed to become Professor of History of Religion and African Languages at the University of Marburg from 1962-1972.[10] His wife Ruth Dammann (*née* Scholtisek, 1911-1995) from Wrocław (then Breslau and part of the Imperial State of Germany), left her medical career in Hamburg to assist her husband's linguistic field research, funded by the German Research Society (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG) in what was then South West Africa.[11] Their research and writing partnership was reportedly structured along rather conservatively gendered lines.[12] Ernst Dammann later wrote that Ruth 'substituted for an assistant and a secretary', compensating for his 'technical shortcomings' regarding 'sound recordings, the photography as well as the driving of a car'.[13] Most publications were in Ernst Dammann's name only, even though Ruth Dammann 'played a decisive role in the creation of the Namibia collection', and particularly in creating the photographs.[14]

Ernst Dammann and interviewee being recorded on a Magnetophon in Dec-Jan 1953-54 at Engela, north Namibia. Source: BAB PhotoArchive D84_0549, photographer Ruth Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.



Ruth Dammann at typewriter in Mupini, north Namibia, March-April 1954. Source: BAB PhotoArchive D85_0506, photographer Ernst Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

Casting a shadow over the Dammann archive is the knowledge that in the early 1930s both Dammanns became early members of the National Socialist German Workers' Party (NSDAP, the Nazi Party), paying 'tribute to the new political zeitgeist'[15] and bringing to their research 'very conservative' perspectives.[16] Prior to the Second World War, Ernst Dammann worked as a missionary of the Bethel Mission in the city of Tanga in the former German East Africa of Tanganyika (now Tanzania)[17] from which he was later removed, reportedly for activities linked with being a *Landesgruppenleiter* (regional leader) of a foreign organisation branch of the NSDAP.[18] He spent five years in prisoner-of-war camps, becoming a camp pastor in Fort Sam Houston (USA) and head of the Theological School for German prisoners of war in Norton, England.

This problematic political history notwithstanding, the Dammanns also cultivated and sustained long-term relationships 'not only with the conservative settler society [of South West Africa] but also with well-known African priests and educators', including 'opponents of apartheid and colonisation'.[19] The Dammanns' journey to South West Africa was at the invitation of German colonial 'missionary ethnographer' Dr Heinrich Vedder,[20] who at the time was 'the political representative for the African population' of the territory.[21] Their purpose was 'to document African languages and literature – orality in its widest sense' – in the territory.[22] In this post-Second World War moment, 'South West Africa' was administered from Pretoria as essentially a fifth state of the Union of South Africa under the Afrikaans-dominated National Party.

The outcome of these multi-directional relationships for contemporary Namibia is a unique collection of 'over 750 separate sound documents', accompanied by 'additional statements and photographic material relating to the many African interlocutors who spoke, recited, narrated, sang and recalled their lives in 1953/54'.[23] The resultant 'colonial-apartheid archive' thus consists of an extensive collection of voice and music recordings exemplifying languages spoken in Namibia, as well as photographs of those recorded and transcripts of many of the spoken word audio recordings. Whilst an archive of great historical and ethnographic value in the present, its very existence is symptomatic of the relationships of power and dominance shaping Namibia's pasts and folding the territory and its inhabitants into especially British and German imperial projections and desires.[24] The fastidious metadata announcements included at the start of each recording, in which the identity of the speakers and the content of their contribution is pronounced in the clipped, authoritative spoken German of Ernst Dammann, seems to inscribe – even to (un/wittingly?) summon – these colonial relationships into each recording. Immediate tensions thus arise: between working with material generated by individuals with allegiances to problematic historical political structures whose power brutalised so many; and acknowledging possibilities for empowerment in the present through reconnecting historic recordings with the contexts and descendants of those recorded.[25]

Khoekhoegowab, the language spoken by the Dammanns' Damara / ǂNūkhoe ('Berg Dama') and Nama interlocuters, is present in three separate collections of the Ernst and Ruth Dammann archive in BAB: 1) as written transcripts in Inventory PA.39, Carton F (Khoekhoegowab), Folders 1-9; 2) as

recordings in Cassettes 32B to 41 (cassette 33 is partly missing), 43A (one recording), 46B (three recordings); and 3) as the 'Ruth Dammann photographic collection' in the BAB PhotoArchives.[26] At the time of these recordings the orthography for Khoekhoegowab was still being established, and the 'ecclesiastical orthography' based especially on Krönlein was generally used.[27] The Dammann recordings and their transcripts played a role in establishing a modern orthography through being worked on by individuals who asserted critical agency in consolidating Khoekhoegowab as a Namibian national language (see below).

Between October 1953 and May 1954 Ernst and Ruth Dammann made over forty recordings of Khoekhoegowab language speakers in five localities: Okahandja, October 1953 and January, March and May 1954; Okombahe, January 1954; Omaruru, February 1954; Gobabis, February and March 1954; and Swakopmund, May 1954. As elsewhere in their travels, it is clear that they worked primarily in connection with churches (especially the Rhenish mission) in these localities, gaining access to their interviewees through an African Christian elite with some mobility privileges in an apartheid context in which travel was highly controlled.[28] Mention should be made here of Pastor Eliphas Eiseb, teacher (prior to 1955), church leader in Okahandja and Otjtiwarongo (from 1975) and elected Vice-President of the Evangelical Lutheran Church (from 1980),[29] who contributed audio recordings and transcripts of his life history and who later worked tirelessly with linguist Professor Wilfrid Haacke on producing a Khoekhoegowab-English dictionary.[30]

Map of central Namibia showing locations of Khoekhoegowab sound recordings made by Ernst and Ruth Dammann in 1953-54. Created by Sian Sullivan using Googlemaps. Map data © 2020 Google.

Detail of 'Würdige Herren. Herero und Bergdama' ('Worthy gentlemen. Herero and Bergdama'), Okahandja, 11-18 October 1953. Elifas Eiseb is third from right. Source: BAB PhotoArchive D01_0241, photographer Ruth Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

The Khoekhoegowab recordings break down more-or-less into those of adult male speakers forming the largest set (some twenty-four recordings), with twelve recordings of adult female speakers, one recording each of a boy and a girl, four recordings of grouped school children, four of church choirs and one of a women's group singing indigenous songs. The types of recorded oral expression include seven church songs, eight life history narratives, three bow songs (*khās*), three praise songs (|*gaidi*, singular |*gais*) and twenty-three 'traditional stories', i.e. narratives on familiar cultural tropes involving, for example, the ancestor-hero-trickster Haiseb (two stories and one bow song), the feared trickster ǁGâuab (three stories), and multiple stories and allegories involving the antics of personified animals.

The stories and songs that follow Ernst Dammann's metadata clarifications take the listeners into a cultural world often very different to that understood through modern European colonial structuring. This is a world where a mythical sun-sheep (*sore-gūs*) interacts with a cast of other agency-enacting animal-persons; where the often fearsome character ǁGâuab deceives human actors and is conveniently transformed into Satan by evangelical missionaries; and where entertaining stories of the ancestor-trickster-hero Haiseb remind us of the mysterious and unpredictable, as well as the often unfathomable and funny, natures of existence. The Dammann recordings and their transcripts sometimes also offer windows to historical experiences of disruption. They include stories telling of the displacements, conflicts and jealousies lingering from historical disruptions to ǂNūkhoe existence

in central and west Namibia, associated with expansionary pastoralist pressure coupled with the northwards and Atlantic coast openings of the frontier of the British Cape Colony.

In working with this collection we embarked on four main intersecting processes. We organised the recordings, their transcripts and accompanying images into a chronology based on the date and place of their recording,[31] simultaneously creating a chronology of who worked on the Khoekhoegowab material and when.[32] What arises from this latter chronology is a sense of disruption running through this history of work with the recordings since they were made in the 1950s, combined with some struggle over claims to 'ownership' of the recordings and their transcriptions, as well as how they might, or even should, be engaged with in the present. These frictions seem to run through the found structure of the Dammann Khoekhoegowab archive itself, which to us proved somewhat intractable until we spent multiple hours drawing out the correspondences and chronology of the three collections and then spent further hours working on and through Khoekhoegowab to English translations and interpretations.

This third layer to translate and interpret the forty-plus Khoekhoegowab recordings in the Dammman archive involved primary translations from Khoekhoegowab to English by Ganuses, working with both the recordings and their existing transcriptions in Khoekhoegowab (by Pastor Eiseb, mentioned previously, and Johannes Boois, employed in the 1970s–1980s by the Native Language Bureau in the then Department of Bantu Education in Windhoek). Interpretation of these translations is ongoing and iterative. It has been carried out by both of us over several years and in a range of places: Ganuses' farm !Nao-dâis and place of work Mai Go Hâ in southern Kunene Region, Namibia, elsewhere in Namibia in Windhoek, Gobabeb and Swakopmund, and in Bath (UK) and Basel (Switzerland) through a shared research trip in November 2017. We mention these localities because at times they had a bearing on what we were able to focus on and clarify. For example, when we were working on stories about the mythologised characters of Haiseb or ǁGâuab at !Nao-dâis, we could talk to Ganuses' aunt Emma Ganuses and her uncle the late Salmon Ganuseb to clarify our understanding of the stories recorded by the Dammanns. The settings of our work were significant for our ability to formulate understanding of themes in the archive, making our process very much a team effort drawing contingently on perspectives beyond ourselves.

Whilst this process has seemed to somehow 'release' the speakers and voices of those 'captured' in the recordings – drawing the different speakers into focus as specific, connected and emplaced human beings – we are aware that this engagement also re-inscribes and appropriates the recordings in specific ways. Gesturing to Deleuze and Guatarri,[33] a question we return to below thus regards the extent to which our simultaneous rhizomatic 'release' and reterritorialisation of the recordings might recuperate, rather than 'recolonise', the agencies and voices of those recorded. We consider this question throughout the next section which concerns the fourth intersecting layer of our research practice, namely working on interpretations of the narratives, stories and situations embodied in these multi-layered 'texts'.

Contextualising the Dammann Khoekhoegowab archive? A journey with two songs

In this section we explore one recording that includes two songs sung for the Dammanns by a Viktoria ǁHoeses. The recording is dated 2 February 1954 and thus sits in the middle of the full set of Khoekhoegowab recordings. In the authoritative metadata announcement in German by Ernst Dammann at the start of the recording, Viktoria is identified as a 'Berg Dama' woman speaking Nama at the Rhenish Mission in Omaruru.[34] With permission from the Basler Afrika Bibliographien, the recording of Viktoria ǁHoeses singing 'i. Lied von den Bienen; ii. Lied von den Hühnern' (Song of the bees; Song of the chickens) can be heard online.[35]

Although a number of women are photographed in the Khoekhoegwab collection of the Dammann archive, unfortunately there is no image in the archive that can be definitively linked with Viktoria ǁHoeses and little contextualising information exists regarding the circumstances of the recording. The one other Khoekhoegowab recording from this February 1954 visit to Omaruru by the Dammanns is of a teacher called Richard ǁGaroëb, photographed in apparently earnest conversation with Rhenish missionary Ernst Esslinger[36] in an empty church setting in stark contrast with the Jackal and Lion 'trickster tale' he relates for Dammann to record[37], as well as with the songs sung by Viktoria.

The teacher Richard ǁGaroëb (L) and Rhenish missionary Ernst Esslinger (R) in Omaruru's Lutheran church, February 1954. Source: BAB PhotoArchive D01_1245, photographer Ruth Dammann. © Basler Afrika Bibliographien.

The two songs sung by Viktoria ǁHoeses in Omaruru in February 1954 have the following words:

i. Lied von den Bienen / Song of the bees

Khoekhoegowab	**English**
Danis (!Habugu ams)	*Honey (Song of the bees)*
He, danisa ta ra ǁnae	He, I am singing (about) honey
Hihe, heho…	Hihe, heho…
Daba te so re;	Turn me around;
Mûǂan ta go xuige	As I realise that the bees sting
Hihe…hihe…	Hihe…hihe…
Ai, nā te go hō, ai, nā te go.	Ai, that they bite me, ai, they bite me.
Iehe…, Iehe…	Iehe, Iehe
Ahe, nā te go hō.	Ahe, they bite me.
!Habu, nā tes go.	Bee, you bite me.
He, hieho…	He, hieho…
ǁNā te, ta oa re!	Leave me, I want to go back!
Hihehe…hie…	Hihehe…hie…
!Habus go nā te	The bees bite me!
Hie…	Hie…
Apa te so re!	Can you carry me!
Hie…Hie…	Hie…Hie…
Aie, nāhe ta go iehe…iehe	Aie, I was bitten…iehe…iehe
Hie…Hie…	Hie…Hie…
Mûbasen re, khoen oado re!	Be careful, children of the people!
[song by Viktoria ǁHoeses 2 February 1954, Omaruru, Namibia; handwritten transcription in Khoekhoegowab and translation into Afrikaans by Johannes Boois]	[translation from Khoekhoegowab transcriptions to English by Welhemina Suro Ganuses, 28 November 2014]

ii Lied von den Hühnern (Song of the chickens)

Hunguri, ti anitse, ǁgoasa ra – ǂgaiǂ*gaitse a kham tsai habu!*	My cockerel who wakes us up as it gets light – [summons me saying] let's go to get food to eat [just as the chickens do]!

[transcription in Khoekhoegowab by Welhemina Suro Ganuses, 25 January 2018]

[translation from Khoekhoegowab to English by Welhemina Suro Ganuses, 25 January 2018]

Damara / ǂNūkhoe create music in several forms. In contextualising these specific songs sung for the Dammanns by Viktoria ǁHoeses in 1954, we can identify them as |*gais* songs (plural: |*gaidi*). |*Gaidi* have a syncopated clapped rhythm differentiating them from the very straight 2/4 rhythm created through the striking of sticks and the beating of a drum in *arudi* healing songs (singular: *arus*). We have facilitated a film – *The Music Returns to Kai-as* – including performances of these different musical forms, and shared here with the permission of the Namidaman Traditional Authority and the Hoanib Cultural Group of Sesfontein in north-west Namibia.[38]

|*Gaidi* are praise songs, created and sung to celebrate a specific theme, for example, a person, an event or something of value, such as specific animals – like bees – with which people negotiate a close relationship. As Jacobus ǁHoëb, leader of the Hoanib Cultural Group and known locally as the 'king of the |*gais*', says:

> My grand-parents taught me to play the |*gais*. The springbok are playing. The zebra are playing, the gemsbok are playing. All the animals are playing when the rain falls. And the people say, 'how can we make something to praise the animals?'[39]

|*Gaidi* have also been described to us as sung 'for happiness and the heart'. Elderly people in Sesfontein today remember a long list of |*gaines* – celebrated leaders of |*gaidi* played in celebratory dances that lasted through the night. Accompanied by complex clapped rhythms and collective polyphonic vocal arrangements, the songs allow(ed) participants to recursively and affectively (re)experience places, events and values expressed in the songs.[40] The act of singing praise songs (|*gaidi*) and healing songs (*arudi*) thus is described as re-living and re-seeing the events, people, places and entities invoked by a song.

Both |*gaidi* sung by Viktoria ǁHoeses to the Dammanns prompted personal recognition when first heard by us in Basel in November 2017. Following Marianne Hirsch, they acted as 'points of memory',[41] returning us to direct experiences in the past that are themselves woven with broader cultural values and understandings.

The first |*gais* took us both back to experiences we shared in 1995–1996 of going to draw out honey (*danis*) with elderly honey harvesters living in Sesfontein. The first of these shared experiences involved being taken by the late Nathan ǂÛina Taurob, a 'Purros-Dama' man, to harvest honey from a hive north-west of the |Giribes plains from which he had been pulling (*sam)* honey for around twenty-years.[42] This hive was positioned in a 'honey-cave' inside a deep crevice in a wall of rock. As ǂÛinab smoked the bees (*!habun*), talking to them all the time, they started buzzing inside the rock face, their hum gaining volume until it was as if the whole rock face was vibrating with the sound made by bees.

Pulling honey from this honey-cave left ǂÛinab stung several times by the bees, but brushing away their stings did not seem to diminish his pleasure at the honey he had retrieved.

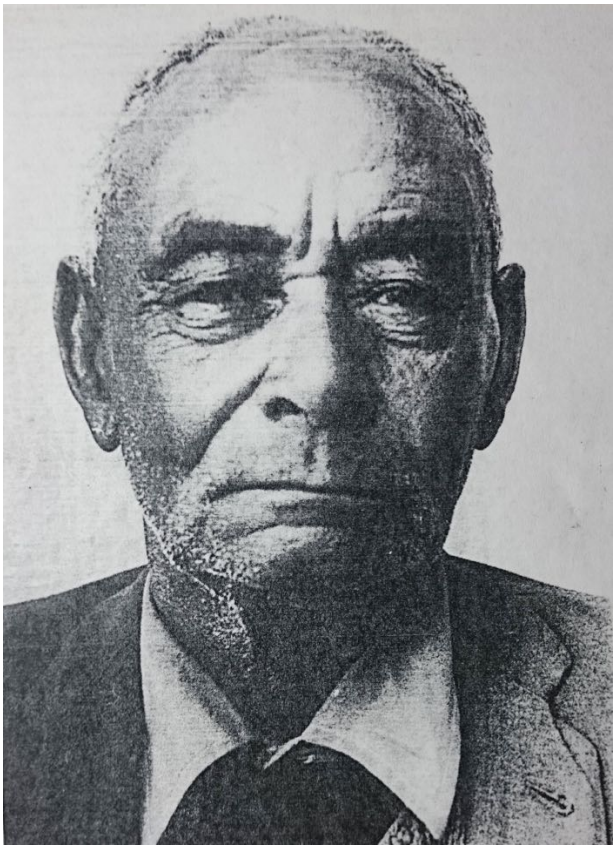
The 'honey ǀ*gais*' sung for the Dammanns in 1954 by Viktoria ǁHoeses clearly praises bees for the sweet honey their activities provide, whilst also warning of the need to protect oneself from the sting of the bees, analogous perhaps with the encouragement to be clever to avoid being 'stung' more broadly: as in the last line of the song – 'be careful, children of the people!' This particular recording was further situated for us when we played it to Jacobus ǁHoëb (mentioned above), who recognised and identified it as a Dâureb Dama song he was familiar with. In doing so, Jacobus invoked cultural connections beyond specific localities, as well as the historical administrative changes that led to a number of Dâureb Dama families – ǂNūkhoe families associated with the Brandberg mountain or Dâures – being moved northwards to concentrate in the Sesfontein area in the 1940s and 1950s.[43]

In 1995 Nathan ǂÛina Taurob, a 'Purros Dama' from north-west of Sesfontein, shows us how he harvests honey from his hive north-east of ǀGiribes plains. Source: photographer Sian Sullivan, May 1995.

The second song in the sequence offered to the Dammanns by Viktoria ǁHoeses invokes chickens and their example in working hard to acquire food. This song acted as an especially powerful and personal 'point of memory' for Welhemina Suro Ganuses. On first listening to the song through headphones at BAB in Basel in 2017, she began singing along to the song. It was a ǀ*gais* directly familiar to her, having been sung by her maternal grandfather Otto Ganuseb in Sesfontein:

‘this is a song that Otto was also singing!’, Suro exclaimed on this first hearing the song, remarking too that ‘She [Viktoria], is singing and clapping very beautifully’.

It happened that in building up towards leaving Namibia for the UK and BAB in Switzerland in November 2017, Suro travelled to different members of her extended family in Swakopmund and Walvis Bay, seeking the one image of her grandfather Otto she knew existed. She eventually tracked the image down, finding it buried under accumulated possessions in a relative’s house different to the one where she thought it would be. This striking photocopied image of Otto travelled with us to Basel. We could both bring the image of Otto to mind as Suro sang along to Viktoria’s 1954 singing of the song he had sung to her growing up in the 1960s and 1970s, in a locality hundreds of kilometres away from that of the Dammann recording.



Suro’s grandfather, the late Otto Ganuseb (died 2 May 1990), who also sang the second |*gais* shared with the Dammanns by Viktoria ǁHoeses. Source: Welhemina Suro Ganuses, personal archive.

As invoked by his name, Suro’s grandfather Otto was himself indelibly entangled with the German colonial period that decades later drew the Dammanns to ‘South West Africa’. Otto’s father was a German Schutztruppe soldier stationed at the military fort built by the colonial administration in Sesfontein (Zeßfontein) in the early 1900s during Namibia’s short but shattering period as Deutsch Südwestafrika. German colonial forces had been present in the north-west of the territory since at least 1886, intervening in the activities of Khoekhoegowab-speaking Nama and ǂNūkhoe of

Sesfontein.[44] As Germany under Bismarck began to extend its grip over the resources, peoples and land of 'Südwestafrika', a consolidating Khoekhoegowab-speaking leadership (of especially !Gomen or Topnaar Nama, including the family of Otto Ganuseb's wife Susanna *née* ǁGaubes), increasingly sought to both gain from and resist German exploration, commercial interests and colonial 'protection treaties'.

This emergent indigenous north-west elite was encouraged in 1894 to recognise German 'patronage' by a representative of the Kaoko Land and Mining Company (Kaoko-Land-und-Minen-Gessellschaft, KLMG) – a London-based company represented by German geographer Georg Hartmann in strategic alliance with German colonial governor Leutwein.[45] Hartmann travelled repeatedly through Sesfontein between 1894–1896, drawing on local 'Hottentot' (Nama-Damara) guides in his search for guano resources and a potential coastal harbour where a railway line might carry appropriated inland mineral resources to international markets.[46] Prompted by the rinderpest pandemic of 1897, the German colonial administration asserted control over the movement of people and livestock in part by building a 'cordon' of military stations from east to west across the northern part of the territory, in which a fort in Sesfontein eventually formed the most north-westerly point.[47] Resistance to colonial control was the focus of a crushing German military campaign in the northwest in 1898, culminating in the 'Battle of Grootberg' in the mountains south-east of Sesfontein.[48] Additional impacts included increasing 'sale' of land by local elites and the KLMG for farming by German settlers, state appropriation of livestock, and the establishment in the early 1900s of a permanent Schutztruppe force in Sesfontein that clearly interacted in multiple ways with local inhabitants, until reportedly closed as a military base in 1909.[49]

In this moment of indigenous disruption and decline, it is said that Otto Ganuseb's German father left livestock he had accumulated there with the family of Otto's ǂNūkhoe mother ǁHūri Juligen |Awises, with whom the child Otto lived following the departure of Schutztruppe from the area.[50] All this complexity becomes distilled in the trace left as a |*gais*, sung to German scholars by a 'Berg Dama frau' and shared by a ǂNūkhoe man discouraged (by his elders) from following a calling as a |*nanu-aob* (or healer)[51] for fear his mixed genealogy would bring a damaging potency to what is understood as a specifically ǂNūkhoe capacity. Adding to the generative mimesis and alterity[52] of this indigenous-colonial web, we learned later that, like Suro's grandfather Otto Ganuseb, the Khoekhoegowab-speaking Pastor Eiseb who facilitated the Dammanns' encounter with Viktoria ǁHoeses in 1954, was himself fathered by a Schutztruppe soldier repatriated after the First World War.[53]

The suggestive and multivalent tangle of proliferating connections tracked above illustrates the possibility of varied and disruptive recognition in the present when listeners sharing the language and cultural milieu of those recorded by the Dammanns hear their 1950s recordings. The autobiographical and shared cultural dimensions of memory related here offer information for which public scripts may be limited[54] (indigenous performance and curation of songs and stories

notwithstanding), demonstrating the perhaps obvious potential of connecting archived materials with those able to bring personal, cultural, ethnographic and historical knowledge to bear in contextualising their interpretation. The 1950s recordings held in the archive in Basel become vital again in the present when shared with ǂNūkhoe in the west Namibian contexts of their recording. In connection with the theme of 'power and the archive' guiding this Special Issue, and as recognised in initiatives by BAB such as the 1953-1954 online platform aiming to make the 'vast material' of the Dammann archive 'more accessible to a broader Namibian public and families in particular',[55] there is perhaps also an urgent ethical duty to reconnect these and other recordings with the contexts of their making.

Recomposing the archive? Introducing 'A Bee Song'

The Dammann recordings have already fascinated a number of artists and researchers. In 'Listening to a listening at Pungwe', for example, Namibian historian and sound artist Memory Biwa, in collaboration with Zimbabwean artist and DJ Robert Machiri, utilise Khoekhoegowab 'orature' in a live remixed sound installation. In doing so they purposefully deploy sound technologies 'to split sound from source', remixing multiple sounds and sources to 'interrogate the preservation impulse of hegemonic archives and permit the notion of an un-originary sound or speakerly texts connected to source'.[56] Similarly, Namibian performance artist Nashilongweshipwe Mushaandja utilises found 'ethnographic sound documents from the 50s by Ernst and Ruth Dammann' in juxtaposition with contemporary recordings to generate 'a multi-layered aural picture of "Africa's radical power of imagination"' that 'examines the conservation and extinction of cultures and the underlying balance of power'.[57]

In these re/presentations the Dammann recordings are dislodged from the contexts of their generation to both decolonise the archive and engender new understandings of pasts, presents and possible futures through radical juxtapositions of found recordings with contemporary sounds. There appears to be a tendency to use the Khoekhoegowab Dammann recordings specifically to evoke the silencing disruptions of a toxic colonial history that draws to mind the genocidal past of a century ago, even though the recordings themselves were made in the 1950s. These re-uses and re-compositions of the Dammann recordings in sound installations and events are both generative and provocative, speaking to contemporary, postmemory desires to make visible past trauma and silenced voices.[58] The 1950s speakers themselves, however, are sharing rich details of their lives, as well as culturally-relevant musics, songs and stories whose presence at the time of recording denotes continuity and resilience in the face of disruption and political marginalisation. By decontextualising the recordings from the temporal, geographical and social specificities of their recording, is there a risk of foreclosing the agencies, concerns and resiliences of the individuals contributing the recordings?

As noted above, it became clear to us that the tales told and the songs sung in the Dammann Khoekhoegowab archive were not of the past only. They are recognisable and known today, but consolidating this recognition – making it work in the present – requires connecting the archive with

those for whom it is perhaps most relevant, namely descendants and family of those recorded and those whose cultural understanding is conveyed and portrayed in the recordings and transcripts. This may not necessarily be as simple as copying or transferring the material from one archive to another in the hope that the material will be taken up elsewhere: BAB has already deposited copies of the recordings in the National Archives of Namibia, Windhoek, but (as far as we know) with little engagement with the recordings in this context despite BAB's efforts to generate awareness about the recordings in Namibia.[59]

Amidst these present contexts, and again inspired by Hirsch's meditation on 'the generation of postmemory',[60] our enquiry here becomes: is it possible to 'recompose' recordings in the archive in a way that recuperates the voice and agency of those recorded, without indulging in utopian, paranoid or retraumatising recreations? In responding to this question we introduce here an experiment that brings to bear the skill of an experienced recording artist known to Sullivan in recomposing a song in the Dammann Khoekhoegowab archive in a way that might reach broader (and younger) audiences whilst remaining respectful to the form and contexts of the song. The idea is to engage in a collaboration that explores artistic re-interpretations/re-compositions of recordings such as (but not limited to) the Dammann Khoekhoegowab archive, that mesh with and honour the cultural and historic contexts of the recordings, whilst also mobilising the possibilities of electronic technology, artistic skill and access to broader audiences to add contemporary vitality to old musical forms and performances. Through negotiation with BAB, we have begun this experiment with one song, the honey |*gais* sung by Viktoria ǁHoeses shared above. We have encouraged a new interpretation of this song that is set within the specific cultural context of its recording, but further filtered and refracted in several ways to connect and mix Suro's specific experiences of growing up as a ǂNūkhoe-Nama woman in north-west Namibia, Sian's experiences of ethnographic learning and observation in these contexts, combined with her own music and dance training,[61] and the musical and technical skills of a professional recording artist and composer.

In introducing the song to composer Toby Marks for this 'recomposition experiment', we specifically described the experience outlined above of hearing the bees in ǂÛinab's honey-cave start to hum, this hum amplifying until it sounded like the whole mountain was vibrating with the sound of the bees. Our recomposition opens with this potent sound so as to foreground aurally the role of the bees in inspiring the |*gais* shared in 1954 by Viktoria ǁHoeses. Her strong clapped rhythm and powerful voice anchor the composition which builds into an electronic dance track run through with Viktoria's haunting voice and clapped rhythm to amplify the beat of the song beyond the archive. This recomposition can be listened to online.[62] To date it has been played publicly, and apparently appreciated, in one dance event in the UK.[63] It will also be available alongside the original song by Viktoria ǁHoeses in a forthcoming sound installation at an exhibition in 2021 to celebrate BAB's institutional history.

As noted above, our hope and intention with this recomposition initiative is to thaw a song that has been frozen in the archive such that it may live and reach beyond the archive. Part of this initiative is the potential for generate a new flow of support to the ǂNūkhoe Hoanib Cultural Group in Sesfontein who are living in very marginalised circumstances, but who have been inspirational – even essential – in enabling us to begin to approach the Dammann archive, even though the Dammanns' Khoekhoegowab recordings were not made in Sesfontein specifically.[64] Of course, these gestures towards releasing and recomposing the power of the archive bring new power dimensions, appropriations and complexities. These complexities are linked in particular with questions around the legal property and copyright dimensions of the different layers of any recomposition, particularly in relation to any income from both recordings and performances that may thereby be generated. They bring their own brakes on possibilities, creating new frictions and constraints alongside new opportunities and creative dimensions, as discussed in the following section.

Intersecting 'old' and 'new': frictions and possibilities in recompositions of found recordings

Making something new from something created previously can be fraught with legal and ethical complexity. Potential concerns range from possible future accusations of cultural appropriation, to legal contestations over copyright and how this is understood. These issues are compounded in the case of 'A Bee Song' by the possibility of creating new commercial income-sources from older musical forms and recordings, which raises complicated issues of ownership and rights due to perceptions of the privatisation of customary and collective musical praxis this may provoke. On the other hand, such concerns might be allayed by additional opportunities for potentially commercialising reconstitutions to support and revitalise local heritage as well as livelihood concerns; although we would be the first to observe that distortions can arise if and when money comes into play to shape or determine previously unpriced materials. Below we briefly trace some issues arising in relation to the specific recomposition transforming '*Danis* (*!Habugu ams*)' into 'A Bee Song', noting that our concern here is on identifying copyright parameters in this specific case, rather than to offer a critique of copyright *per se* (on which there is a wide critical legal studies literature).

The main issues here revolve around who has which rights to what in relation to recordings that might be reinterpreted and recomposed; and who has what rights to any potential future flow of income from recompositions and their performances. Multiple types of copyright are (potentially) linked to a recomposition such as 'A Bee Song'. For example, Viktoria ǁHoeses might be considered simultaneously the author and performer of the honey *|gais*, although this copyright normally lapses after fifty years (e.g. in Swiss and Namibia law). The 1950s Dammann recordings archived at BAB are no longer subject to this copyright, although any recomposition of Dammann recordings is governed by a Memorandum of Understanding between the Future Pasts research project initiating the recomposition and BAB,[65] signed in January 2019, stating,

> [b]oth parties share the conviction that re-compositions from the Dammann Archive stimulate research and accessibility of African audio archives to wider audiences and should reflect the traditions of those Namibian communities involved/affected by the original recordings as closely as is possible.

Viktoria ǁHoeses might, however, be considered to hold 'writer's copyright', which is normally for fifty years after writer's death, so could potentially be valid for any writers, i.e. authors of songs, who died after about 1968 (or who are still alive). Since we have not (yet?) been able to relocate Viktoria or her family, we do not know exactly what the status of writer's copyright might be in this case.

At the same time, notions of 'authorship' and 'performer' of 'a song' are perhaps more complex than this for the contexts we are talking about. For example, a *ǀgais* song (as per the *Danis (!Habugu ams)* / Honey (Song of the bees) sung for the Dammanns by Viktoria ǁHoeses in 1954) can be thought of as a kind of spirit song that might come to a particular person in association with a significant/memorable event they have experienced. It might then be sung to family and community, eventually becoming part of a collectively sung and 'owned' repertoire, that might be sung repeatedly in collective *ǀgaidi* song-dances, embellished each time it is sung. Additional questions thus arise. Is the original song the property of the spirit world, the original 'author', or a community (or more broadly a culture) that might itself be fluid and difficult to define? Who becomes constructed as the legal person disaggregated for copyright purposes? If/when it is recorded in a single contingent moment (as in Viktoria ǁHoeses' singing of *Danis (!Habugu ams)*) potentially there is copyright in her performance, but it is almost impossible to know to what extent she 'owns' that particular song. Since her performance was recorded in 1954 and she was an adult woman at this time, it is perhaps unlikely (although not impossible) that she is still alive today (she would be in her nineties at least). But it might be feasible to trace descendants of her and return the original Dammann recording to them, and effort in this regard should at least be made. It might then arise that any found descendants feel they have a claim to a share of any possible income arising from future sales/performances of a recomposition of their ancestor's performance of this song.

To complete this picture, and given the multiple threads of research and recordings informing any new recomposition of an archived sound recording, we need to acknowledge the new powers that become vested in a recomposition that may add more layers of copyright. In the case of 'A Bee Song', a multiplicity of knowledges has come together to permit this recomposition, ranging from the original recording of Viktoria ǁHoeses in 1954 and the knowledge brought together by BAB in holding the Dammann archive, to the contextual information and situating ideas shared by us both, and the additional and significant technical and musical skill brought to the recomposition by Toby Marks. All these dimensions bring their own territorialising powers and potentials to any possibility of 'recomposing the archive'.

Concluding remarks

We have considered some possibilities for opening up and recomposing (hi)stories of the colonised, through exploring the rich array of interconnected documents in what is arguably a 'coloniser archive',[66] the Dammann Khoekhoegowab material housed in Basler Afrika Bibliographien in Switzerland. In working with this material, we have been drawn to connect an array of seemingly disparate histories, engaging with the archive 'as a site of creative artistic production' rather than as a store of historical data only.[67] As Hirsch invites, our approach seeks to recuperate and recompose minoritarian 'counter-histories', through creative engagements with sound recordings collected and collated in circumstances structured by colonial and apartheid prejudices. These are interpretive gestures that may raise more queries than they settle regarding the implications of new appropriations of archived information. In doing so, they are fully resonant with the latent vitality captured in recordings made in the past, whose potency in the present may be both unpredictable and remarkable.

Acknowledgements

We gratefully acknowledge the enthusiasm for our work with the Dammann Khoekhoegowab archive by archivist Dag Henrichsen and colleagues at Basler Afrika Bibliographien, and the technical and creative work of musician and recording artist Toby Marks in making 'A Bee Song'. We are especially indebted to Wilfrid Haacke and Dag Henrichsen for contributing to the linguistic and historical accuracy of our presentation of the Dammann Khoekhoegowab archive, as well as to Lindsey Dodd, Anindya Raychaudhuri and Saskia Vermeylen for comments on an earlier draft. Any remaining errors are ours only. Our research would not have been possible without the generous support of the UK's Arts and Humanities Research Council through *Future Pasts* (www.futurepasts.net, AH/K005871/2) and *Disrupted Histories, Recovered Pasts* (https://dsrupdhist.hypotheses.org/, AH/N504579/1).

[1] Shortly after Namibia's independence in 1990, and as stated by German-Namibian linguist Wilfrid Haacke, the glossonym (language name) and former endonym Khoekhoegowab was 'officially reintroduced for the language that had become known as Nama or Nama/Damara'. Wilfrid Haacke, 'Khoekhoegowab (Nama/Damara)', in Tomasz Kamusella and Finex Ndhlovu (eds), *The Social and Political History of Southern Africa's Languages*, London: Palgrave Macmillan, 2018, 133-158, pp 133-134.

[2] Dag Henrichsen and Aurore Schaff, *Ernst and Ruth Dammann: Personal Papers and Sound Collection African Literature and Languages in Namibia and Southern Africa 1953–1997.* Registratur PA.39, Basel: BAB, 2009, pp 45-54, 56, 58.

[3] Henrichsen and Schaff, 2009, p xiv. According to Wilfrid Haacke (personal communication 12 January 2021), these were the first reel-to-reel recordings made in Namibia.

[4] Sullivan gave a presentation on '(Fragments of) text, sound and corporeality in recording KhoeSan contexts: a preliminary sharing of past and present ethnographic research in Namibia', at the workshop on *The Histories and Politics of Audio Archives: Trans-disciplinary Trajectories of Audio Recording, Audio Archives and Hearing Cultures in South(ern) Africa*, Basler Afrika Bibliographien, July 2014.

[5] Marianne Hirsch, *The Generation of Postmemory: Writing and Visual Culture After the Holocaust*, New York: Columbia University Press, 2012, p 246.

[6] Sian Sullivan and Welhemina S Ganuses, 'Understanding Damara / ǂNūkhoen and ǁUbun indigeneity and marginalisation in Namibia', in Willem Odendaal and Wolfgang Werner (eds), *'Neither Here Nor There': Indigeneity, Marginalisation and Land Rights in Post-independence Namibia*, Windhoek: Legal Assistance Centre, 2020, pp 283-324; Sian Sullivan and Welhemina S Ganuses, 'Densities of meaning in west Namibian landscapes: genealogies, ancestral agencies, and healing', in Ute Dieckmann (ed), *Mapping the Unmappable? Cartographic Explorations with Indigenous Peoples in Africa*, Bielefeld: Transcript, 2021, pp 139-191.

[7] The term 'Berg Dama' (literally, 'Hill Dama' / '*!hom* Dama' / and the derogatory 'klip kaffir') was used in the past to distinguish those known today as Damara or ǂNūkhoe (i.e. 'Khoekhoegowab-speaking black-skinned people') from speakers of the Bantu language Otjiherero (referred to as 'Plains Damaras' or 'Cattle Damara' / '*Gomadama*').

[8] Hirsch, 2012, p 197.

[9] 'Banco de Gaia' [web page]. Accessed online at <http://banco.co.uk/> 10 May 2021. We anticipate that 'A Bee Song' will also be available at this site in due course.

[10] For details see Karla Poewe, 'Politically compromised scholars, or what German scholars working under Missions, National Socialism, and the Marxist-Leninist German Democratic Republic can teach us', *American Anthropologist*, vol 103, no 3, 2001, pp 836-837; Herrmann Jungraithmayr, 'Ernst Dammann (1904–2003)', *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol 157 no 1, 2007, pp 1-6, p 2, and Henrichsen and Schaff, 2009, p xv. Also personal communication with Wilfrid Haacke, 12 January 2021.

[11] Henrichsen and Schaff, 2009, p xv.

[12] Henrichsen and Schaff, 2009, p xv.

[13] Ernst Dammann, *70 Jahre Erlebte Afrikanistik. Ein Beitrag zur Wissenschaftgegsichte*. Berlin: Verlag von D Reimer, 1999, quoted in Henrichsen and Schaff, 2009, p xv.

[14] Henrichsen and Schaff, 2009, p xv.

[15] Jungraithmayr, 2007, p 2.

[16] Henrichsen and Schaff, 2009, p xv.

[17] Where his father had worked for three years from 1908 as a surveyor for the construction of the so-called Mittellandbahn railway in what was then German East Africa (Deutsch-Ostafrika) – see Jungraithmayr, 2007, p 1, translated from German by Sian Sullivan with the assistance of Deepl Translate.

[18] Poewe, 2001, pp 834-837.

[19] Henrichsen and Schaff, 2009, p xv.

[20] For example, Heinrich Vedder, *Die Bergdama*. 1 Teil. Hamburg: L. Friederichsen & Co, 1923.

[21] Henrichsen and Schaff, 2009, p xv.

[22] Henrichsen and Schaff, 2009, p xiv.

[23] Henrichsen and Schaff, 2009, p xv.

[24] Jan Hendrik Esterhuyse, *South West Africa 1800-1894: The Establishment of German Authority in South West Africa*, Struik: Cape Town, 1968; William Coates Palgrave, with introduction by Ernst LP Stals, *The Commissions of WC Palgrave Special Emissary to South West Africa 1876-1885,* Cape Town: Van Riebeeck Society, 1991; David Olusoga, and Casper Erichsen, *The Kaiser's Holocaust: Germany's Forgotten Genocide and the Colonial Roots of Nazism*, London: Faber and Faber, 2010; Marion Wallace, *A History of Namibia: From the Beginning to 1990*, London: Hurst & Co, 2011.

[25] As explored through the new Namibia 1953-54 platform, an initiative of the Centre for African Studies (CAS) at the University of Basel, in collaboration with the Museums Association of Namibia (Windhoek) and BAB. Accessed online at <https://namibia1953.com/>.

[26] For details see Henrichsen and Schaff, 2009.

[27] Johann Georg Krönlein, *Wortschatz der Khoi-khoin (Namaqua-Hottentotten),* Berlin: Deutsche Kolonialgesellshaft, 1889, personal communication with Wilfrid Haacke, 12 January 2021.

[28] Henrichsen and Schaff, 2009, p xvi.

[29] Wilfrid HG Haacke, 'In memoriam: Pastor Eliphas Eiseb', Sonja Ermisch (ed), *Khoisan Languages and Linguistics: Proceedings of the 2nd International Symposium January 8-12, 2006, Riezlern/Kleinwalsertal*, Quellen zur Khoisan-Forschung no 22. Cologne: Rüdiger Köppe, 2008, pp 11-14.

[30] Wilfrid HG Haacke and Eliphas Eiseb, *Khoekhoegowab-English English-Khoekhoegowab Glossary/Mîdi Saogub*, Windhoek: Macmillan Education, 1999; Wilfrid HG Haacke and Eliphas Eiseb, *A Khoekhoegowab Dictionary with an English-Khoekhoegowab Index*, Windhoek: Gamsberg Macmillan, 2002.

[31] 'Correspondence table for manuscripts, sound recordings and images in the Dammann-BAB Khoekhoegowab collection' [web page]. Accessed online at <https://www.futurepasts.net/dammann-bab-kkg-correspond-table>, 10 May 2021.

[32] 'Transcription history for the sound recordings in the Dammann-BAB Khoekhoegowab collection' [web page]. Accessed online at <https://www.futurepasts.net/transcription-hist-dammann-bab-kkg>, 10 May 2021.

[33] Gilles Deleuze and Félix Guattari, *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*, vol 2., translated by Brian Massumi, London: The Athlone Press (1988[1980]).

[34] BAB, PA.39 *Portfolio / Mappe 1*, transcript IV.1.3; recording TPA.36B.14.

[35] 'BASLER 36B14 Viktoria Hoeses, Bees, Chickens' [web page]. Accessed online at <https://soundcloud.com/futurepasts/basler-36b14-viktoria-hoeses-bees-chickens/s-x8LVoqL1wrC>, 10 May 2021.

[36] 'Biographies of Namibian Personalities' [web page]. Accessed online at <https://www.klausdierks.com/Biographies/Biographies_E.htm> 11 May 2021.

[37] BAB soundfile TPA.36B.13, 'Geschichte vom Löwen' / Story of the lion / 'Xamoâgura xa' (Female lion and her child).

[38] 'The Music Returns to Kai-as' [web page]. Accessed online at <https://vimeo.com/486865709>, 10 May 2021.

[39] Jacobus ǁHoëb interviewed by Welhemina S Ganuses and Sian Sullivan in Sesfontein, 25 May 2019.

[40] Sullivan and Ganuses, 2021.

[41] Hirsch, 2012, p 197.

[42] Sian Sullivan, 'Folk and formal, local and national: Damara cultural knowledge and community-based conservation in southern Kunene, Namibia', *Cimbebasia* vol 15, 1999, pp 1-28; Sian Sullivan 'Maps and memory, rights and relationships: articulations of global modernity and local dwelling in delineating land for a communal-area conservancy in north-west Namibia', *Conserveries Mémorielles: Revue Transdisciplinaire,* no 25, in press, Special Issue 'Disrupted Histories, Recovered Pasts | Histoires Perturbées, Passés Retrouvés'.

[43] Sullivan and Ganuses, 2020.

[44] Esterhuyse, 1968, pp 95, pp 113-114.

[45] Lorena Rizzo, *Gender and Colonialism: A History of Kaoko in North-western Namibia*, Basel: Basler Afrika Bibliographien, 2012, pp 63-64.

[46] Georg Hartmann, 'Das Kaoko-Gebiet in Deutsch-Südwest Afrika auf Grund eigener Reisen und Beobachtungen', V*erhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin* 24, 1897, pp 113-141, 137, 140-141 (translated from German by Sian Sullivan with the assistance of Deepl Translate).

[47] Giorgio Miescher, *Namibia's Red Line: The History of a Veterinary and Settlement Border*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2012.

[48] Miescher, 2012, pp 25, 33.

[49] Wilhelm Külz, *Deutsch-Südafrika im 25. Jahre Deutscher Schutzherrschaft.* Berlin: Süsserott, 1909; Fredrick ǁHawaxab, *Ancestral Land Claim Presentation: Nami-Daman Traditional Community, Sesfontein, Kunene Region*, Sesfontein: Nami-Daman Traditional Authority, 2019.

[50] For more detail regarding this genealogy and its connections with places in the broader north-west landscape see Sullivan and Ganuses, 2021, p 170.

[51] Literally, 'man called by the rain'.

[52] Michael Taussig, *Mimesis and Alterity: A Particular History of the Senses*, London: Routledge, 1993.

[53] Haacke, 2008.

[54] Lindsey Dodd, *French Children Under the Allied Bombs, 1940–45*, Manchester: Manchester University Press, 2016, p 40.

[55] '1953-1954' Accessed online at <https://namibia1953.com/>.

[56] 'Listening to a listening at Pungwe: a conversation between Memory Biwa and Robert Machiri' [web page]. Accessed online at <https://listeningatpungwe.wordpress.com/>, 13 December 2020.

[57] 'Nashilongweshipwe Mushaandja & Tschuku Tschuku
Ondaanisa yo Pomudhime (The Dance of the Rubber Tree)' [web page]. Accessed online at < http://2020.theaterspektakel.ch/en/program20/production/nashilongweshipwe-mushaandja-tschuku-tschuku/> 13 December 2020.

[58] Hirsch, 2012.

[59] Dag Henrichsen, personal communication, 14 January 2021.

[60] Hirsch, 2012, pp 227-230.

[61] Prior to attending university as a mature student, Sullivan trained professionally in dance, gaining teaching qualifications from the Royal Ballet School and the School of Benesh Dance Notation, and subsequently teaching dance in various contexts. See Sian Sullivan, '(Re-)embodying which body? Philosophical, cross-cultural and personal reflections on corporeality', in Ruth Thomas-Pellicer, Vito de Lucia and Sian Sullivan (eds), *Law, Philosophy and Ecology: Exploring Re-Embodiments.* London: Routledge, 2016, pp 119-138.

[62] 'A Bee Song' [web page]. Accessed online at <https://soundcloud.com/futurepasts/a-bee-song/s-JdLDL>. '*Danis* (*!Habugu ams*)' and 'A Bee Song' can be heard side by side at [web page]. <https://soundcloud.com/futurepasts/sets/a-bee-song>, accessed 10 May 2021.

[63] 'Eat Static & Banco De Gaia Extra Date' [web page]. Accessed online at <https://www.discoverfrome.co.uk/event/eat-static-banco-de-gaia-extra-date/>, 18 December 2010.

[64] 'Future Pasts Trust' [web page]. <https://www.futurepasts.net/future-pasts-trust>, accessed 10 May 2021.

[65] 'Future Pasts' [web page]. <www.futurepasts.net >, accessed 10 May 2021.

[66] Hirsch, 2012, p 246.

[67] Hirsch, 2012, pp 329-320.